



United States Embassy Asunción, Paraguay

ART in Embassies Exhibition

COVER/PORTADA:

Randi Solin Maglione, 2008

Glass, 9 ½ x 18 ½ x 5 in. Courtesy of the artist, Brattleboro, Vermont

Randi Solin Maglione, 2008

Vidrio, 24,1 x 47 x 12,7 cm. Cortesía de la artista, Brattleboro, Vermont

The ART in Embassies Program



The ART in Embassies Program (ART) is a unique blend of art, diplomacy, and culture. Regardless of the medium, style, or subject matter, art transcends barriers of language and provides the means for the program to promote dialogue through the international language of art that leads to mutual respect and understanding between diverse cultures.

Modestly conceived in 1963, ART has evolved into a sophisticated program that curates exhibitions, managing and exhibiting more than 3,500 original works of loaned art by U.S. citizens. The work is displayed in the public rooms of some 180 U.S. embassy residences and diplomatic missions worldwide. These exhibitions, with their diverse themes and content, represent one of the most important principles of our democracy: freedom of expression. The art is a great source of pride to U.S. ambassadors, assisting them in multi-functional outreach to the host country's educational, cultural, business, and diplomatic communities.

Works of art exhibited through the program encompass a variety of media and styles, ranging from eighteenth century colonial portraiture to contemporary multi-media installations. They are obtained through the generosity of lending sources that include U.S. museums, galleries, artists, institutions, corporations, and private collections. In viewing the exhibitions, the thousands of guests who visit U.S. embassy residences each year have the opportunity to learn about our nation – its history, customs, values, and aspirations – by experiencing first-hand the international lines of communication known to us all as art.

The ART in Embassies Program is proud to lead this international effort to present the artistic accomplishments of the people of the United States. We invite you to visit the ART web site, <http://aiep.state.gov>.

El Programa de Arte en las Embajadas



El Programa de Arte en las Embajadas es una mezcla singular de arte, diplomacia y cultura. Sea cual sea el medio, el estilo o el tema, el arte trasciende las barreras lingüísticas y fomenta el diálogo a través del lenguaje internacional del arte, que conduce al respeto y al entendimiento entre culturas diversas.

Concebido modestamente en 1963, Arte en las Embajadas ha evolucionado hasta convertirse en un programa sofisticado que organiza exposiciones, gestionando y exponiendo más de 3 500 obras de arte originales entregadas en concepto de préstamo por ciudadanos estadounidenses. Las obras se exhiben en las salas públicas de más de 180 residencias de embajadas y misiones diplomáticas en todo el mundo. Estas exposiciones, con su diversidad de temas y contenidos, representan uno de los principios más importantes de nuestra democracia: la libertad de expresión. Las obras son un motivo de orgullo para los embajadores estadounidenses y les ayudan a establecer contactos a distintos niveles en círculos educativos, culturales, empresariales y diplomáticos del país anfitrión.

Las obras de arte expuestas gracias al Programa abarcan una variedad de medios y estilos, desde retratos coloniales del siglo XVIII hasta instalaciones multimedia contemporáneas. Las obras se obtienen por la generosidad de museos, galerías, artistas, instituciones, corporaciones y coleccionistas privados de Estados Unidos, entre otros. Al contemplar estas exposiciones, los miles de invitados que visitan las residencias de los Embajadores de Estados Unidos cada año tienen la oportunidad de aprender acerca de nuestra nación, su historia, costumbres, valores y aspiraciones, y experimentan de primera mano la vía de comunicación universal que todos conocemos como arte.

El Programa Arte en las Embajadas está orgulloso de encabezar este esfuerzo internacional destinado a presentar los logros artísticos del pueblo estadounidense. Les invitamos a visitar la página del Programa en internet, <http://aiiep.state.gov>.

Introduction

My family and I want to thank the artists and galleries that so generously loaned these brilliant and colorful works of art for exhibition in the U.S. Embassy's Chief of Mission's Residence. We also extend our sincere appreciation to the United States Department of State's ART in Embassies Program for creating this beautiful exhibition showcasing the deep bonds that exist between the people of the United States and the people of Paraguay. Set against the neutral background of the walls of the residence, the glowing colors in these works embody the warm, lively friendship and common interests that bind Paraguay and the United States together.

Both the United States and Paraguay have a long agricultural history, no more beautifully symbolized than in the gold-tinged reds and oranges of Michelle Leivan's glorious sunflowers. Kansas, Paraguay's sister state in the United States, even claims the sunflower as its state flower. Both countries count sunflower oil as a major agricultural commodity, supporting the food industry and the emerging bio-fuels market.

Judith Conway's *Chesapeake Waters VI* recalls the fragility of the water ecosystems in the U.S. and Paraguay. The loss of important migratory wetlands and deforestation in both our countries, and across the world, are part of the *Gathering Storm* evoked by Pat Walsh's diptych.

Indeed, those angry frothing waves serve to highlight the continuing joint efforts our countries must make to save these delicate but important environments for future generations.

These works of art, in their totality, reflect various regions of the United States, and the various cultural and historical elements that influenced our development. Ellen Pliskin's watercolors, *Gallery Archway* and *The Blue Gate*, portray Spanish Colonial styles of architecture found in the southwestern region of the United States; the same colonial style buildings can easily be found in Asuncion, and in many of the small cities around Paraguay. The many colors depicted in these works reflect the heterogeneous populations of our countries, that come together to form one cohesive whole, while at the same time honoring the individuality of each contributing member.

I encourage you to read further in this publication, to learn about the individual artists whose works are on display. I believe you will find them as evocative of the promise and hope for our future as I do.

Liliana Ayalde

Ambassador

Asunción • July 2009

Introducción

Mi familia y yo deseamos agradecer a los artistas y a las galerías que tan generosamente han prestados estas brillantes obras de arte llenas de color, para ser exhibidas en la Residencia de la Jefa de Misión de la Embajada de los Estados Unidos. También extendemos nuestros sinceros agradecimientos al Programa de Arte en las Embajadas del Departamento de Estado de los Estados Unidos por realizar esta hermosa exhibición que es una muestra de los profundos lazos de amistad que existen entre los pueblos de los Estados Unidos y el de Paraguay. Montados contra el fondo neutral de las paredes de la residencia, los brillantes colores de estos trabajos personifican la calidez, la alegre amistad y los intereses comunes que unen al Paraguay y a los Estados Unidos.

Tanto los Estados Unidos como el Paraguay tienen una larga historia ligada a la agricultura, no más hermosamente simbolizada que los bellos girasoles en rojo y naranja con tintes dorados realizados por Michelle Leivan. Kansas, el estado-hermano del Paraguay en los Estados Unidos, incluso designó al girasol como su flor oficial. Ambos países tienen el aceite de girasol como uno de sus principales productos agrícolas, apoyando a la industria alimenticia y al emergente mercado del bio-combustible.

La obra de Judith Conway, *Aguas de Chesapeake VI*, trae a la memoria la fragilidad de los ecosistemas acuáticos en los Estados Unidos y en el Paraguay. La pérdida de importantes pantanos y corredores migratorios y la deforesta-

ción en nuestros dos países, y en el mundo entero, son evocadas en la obra en diptico *Gathering Storm* realizada por Pat Walsh. De hecho, esas enojadas olas espumosas sirven para resaltar los continuos esfuerzos conjuntos que nuestros países deben realizar para salvar estos entornos delicados pero importantes para las generaciones futuras.

Estas obras de arte, en su totalidad, reflejan varias regiones de los Estados Unidos y los varios elementos culturales e históricos que influenciaron nuestro desarrollo. Las acuarelas de Ellen Pliskin, *Gallery Archway* y *The Blue Gate*, retratan los estilos arquitectónicos coloniales españoles encontrados en la región sureña de los Estados Unidos; el mismo estilo colonial fácilmente encontrado en las construcciones en Asunción y en muchos pequeños pueblos en el Paraguay. Los muchos colores representados en estas obras reflejan las poblaciones heterogéneas de nuestros países, reuniéndose para formar un conjunto coherente, mientras que al mismo tiempo honran la individualidad de cada una de ellas.

Les aliento a seguir leyendo esta publicación para conocer más sobre los artistas cuyas obras forman parte de esta colección. Confío en que, así como yo, las encontrarán tan evocadoras de promesa y esperanza para nuestro futuro.

Liliana Ayalde
Embajadora

Asunción • Julio de 2009

Mary Barron (born 1953)

Mary Barron's glass art has been displayed at numerous invitational and juried shows and is represented in private and corporate collections in the United States, Canada, and Europe. In 2003 and again in 2005, she was among a select group of international artists invited to the International Biennale of Contemporary Art in Florence, Italy.

Barron's fused glass art style stems from more than two decades of studies in glass. Her fused glass tiles and artworks draw from a palette influenced by her classical arts education, informed by her professional career in commercial art, and shaped by her innate, playful creativity.

www.adagioartglass.com

El arte en vidrio de Mary Barron ha sido mostrado en numerosos espectáculos a los que fuera invitada y en shows donde fueron juzgados y está representada en colecciones privadas y corporativas en los Estados Unidos, Canadá y Europa. En 2003 y otra vez en 2005, ella estuvo entre un grupo selecto de artistas internacionales invitados a la Bienal Internacional de Arte Contemporáneo en Florencia, Italia.

El estilo de arte en vidrio fundido es el resultado de dos décadas de estudios en vidrio. Su baldosas de vidrio fusionados y obras de arte trazados desde una paleta entrenada por su educación en artes clásicas, formado por su carrera profesional en el arte comercial y concebido por su innata creatividad humorística.

www.adagioartglass.com

Mary Barron



The Wayfarer, undated
Fused glass with embossments and
fired gold highlights, 27 x 14 x 4 in.
Courtesy of the artist and Adagio
Art Glass, Boulder, Colorado

El Caminante, sin fecha
Vidrio fundido con grabados y destaques
en dorado, 68,6 x 35,6 x 10,2 cm
Cortesía de la artista y Adagio Arte
en Vidrio, Boulder, Colorado

Judith Conway

"My work is an exploration and appreciation of the landscapes and environments in which we live. I have been captivated by glass for as long as I remember. I spent my teenage years and first year of college in Europe, and spent many hours studying the ancient cathedrals and their glorious windows. I first started creating with glass mosaics, then stained glass, and then learned about glass fusing in the early 1980s.

My education in glass has included workshops with many masters of the medium, including Albinas Elkus, Narcissus Quagliata, Paul Dufour, Roger Thomas, Richard La Londe, and Linda Ethier. I opened my first professional glass studio in 1978."

www.judithconwayglass.com

"Mi trabajo es una exploración y un agradecimiento por los paisajes y el medio ambiente en que vivimos. Desde que recuerdo he estado cautivada por el vidrio. He vivido mis años de adolescencia y mi primer año de universidad en Europa, y durante muchas horas estudié las catedrales antiguas y sus gloriosos ventanales. Me inicié creando mosaicos en vidrio, luego pinturas a colores en vidrio y luego aprendí sobre la técnica de vidrio fundido a principios de los años 80.

Mi educación en esta técnica en vidrio ha incluido talleres con muchos maestros en esta especialidad, incluyendo a Albinas Elkus, Narcissus Quagliata, Paul Dufour, Roger Thomas, Richard La Londe, y Linda Ethier. Habilité mi primer estudio profesional en vidrio en el año 1978."

www.judithconwayglass.com

Judith Conway



[Chesapeake Waters VI](#), 2004. Fused glass, 19 ¼ x 17 in. Courtesy of the artist, Beltsville, Maryland
[Aguas de Chesapeake VI](#), 2004. Vidrio fundido, 48,9 x 43,2 cm. Cortesía de la artista, Beltsville, Maryland

Michelle Leivan (born 1968)

"The crimson faced sunflower isn't as common in Kansas as is the yellow sunflower, but I find them inspiring with their brilliant reds set off with their green foliage. Inspiration comes from many sources ... Delphos, Kansas, being the background for this piece ..."

Educated at Fort Hays State University in Kansas, Michelle Leivan has been distinguished as the featured visual artist at the Kansas River Valley Art Fair, the Topeka (Kansas) Jazz Festival, and has been nominated for the Kansas Governor's Artist Award. Leivan has been subject of one person shows and exhibitions at the Manhattan, Kansas Arts Center; The Art Council of Topeka; True Art Gallery; and the Topeka Performing Arts Center. She has also exhibited in several juried competitions on the internet and in Soho, New York City. Her work is represented in the Ellis, Kansas, County Historical Archives as well as in several corporate and private collections.

<http://michelleleivan.com>

"El girasol carmesí no es tan común en Kansas como lo es el girasol amarillo, pero ellos me inspiran con sus brillantes tonos en rojo y verde follaje. La inspiración me viene de varias fuentes ... Delfos, Kansas, y este es el trasfondo para esta pieza como lo fue la última pieza."

Educada en la Universidad de Fort Hays en Kansas, Michelle Leivan ha sido distinguida como la artista visual destacada en la Feria de Arte de Kansas River Valley, el Festival de Jazz de Topeka (Kansas) y ha sido nominada para el Premio Artista del Gobernador de Kansas. Leivan ha participado en espectáculos individuales y exhibiciones en el Centro de Artes en Manhattan, Kansas; El Consejo de Artes de Topeka (Kansas); la Galería Arte Verdadero; y el Centro de Artes de Topeka. También ha expuesto en varias competiciones con jurados en el internet y en Soho, New York. Su trabajo está representado en los Archivos Históricos del Condado de Ellis en Kansas, así como en varias colecciones privadas y corporativas.

<http://michelleleivan.com>

Michelle Leivan



Apollo in Delphos Facing the Morning Sun, 2009. Acrylic on canvas, 26 x 22 in. Courtesy of the artist, Topeka, Kansas
Apolo en Delfos Enfrentando el Sol de la Mañana, 2009. Acrílico en lienzo, 66 x 55,9 cm. Cortesía de la artista, Topeka, Kansas

Michelle Leivan



Apollo in Delphos Facing the Evening Sun, 2009. Acrylic on canvas, 26 x 22 in. Courtesy of the artist, Topeka, Kansas
Apolo en Delfos de Cara al Sol de la Tarde, 2009. Acrílico en lienzo, 66 x 55,9 cm. Cortesía de la artista, Topeka, Kansas

Ellen Pliskin

"These watercolor and mixed media paintings reflect a convergence of traditional landscape painting and modernist pictorial exploration. I am a painter who uses layers of color to suggest real objects and places. I wish to convey a sense of space and flowing movement in the landscape. The paintings are composed of areas of color that flow into each other and flood the entire sheet of paper. I want the viewer to see the translucent aspect of the work through to the pencil work underneath, down to the texture of the paper.

For me watercolor is a graphic medium where you can see the process. The process becomes the subject. The painting is as much about this process as [are] the things that are depicted. Watercolor really allows me to get in touch with the kinetic aspect of seeing and marking which in turn culminates in a richer landscape vision."

www.tannerweb.com/pliskin

"Estas pinturas en acuarela y elementos variados reflejan una convergencia de pinturas tradicionales de paisajes y exploración modernista pictórica. Yo soy una pintora que utiliza capas de color para sugerir objetos y lugares reales. Yo deseo transmitir un sentido de espacio y movimiento en el paisaje. Las pinturas están compuestas de áreas de color que fluyen dentro de cada una e inundan toda la hoja de papel. Deseo que el espectador aprecie el aspecto traslucido del trabajo a través del trabajo en lápiz previo realizado en la textura del papel.

Para mí la acuarela es un medio gráfico en donde uno puede ver el proceso. El proceso se convierte en el tema. La pintura es tanto sobre el proceso como lo es de las cosas que están representadas. La acuarela me permite realmente tener contacto con el aspecto cinético de ver y marcar que a su vez culmina con una visión más amplia del paisaje".

www.tannerweb.com/pliskin

Ellen Pliskin



The Blue Gate, 2008

Watercolor, gouache, and pencil on paper, 18 x 24 in. Courtesy of the artist, New York, New York

El Porton Azul, 2008

Acuarela, aguada, lapiz sobre papel, 45,7 x 61 cm. Cortesía de la artista, New York, New York

Ellen Pliskin



Gallery Archway, 2008

Watercolor, gouache, and pencil on paper, 18 x 24 in. Courtesy of the artist, New York, New York

Arcada de la Galeria, 2008

Acuarela, aguada, lapiz sobre papel, 45,7 x 61 cm. Cortesía de la artista, New York, New York

Randi Solin (born 1967)

Randi Solin first established Solinglass Studio with her former husband, David, in Mt. Shasta, California in 1995, later moving it to its present location in Brattleboro, Vermont. Working and designing on her own (with hot glass assistants Marie Walker and George Billesimo, and with cold worker Michael Wind) since 2001, Solin has had work acquired by the permanent collections of The White House in Washington, D.C.; the United States Embassies in Algeria and Guinea; and has been included in solo and group shows in galleries and museums across the country. Her work is currently represented by over one hundred art galleries nationwide.

Solin incorporates techniques found in both classic Venetian glassblowing and the American Art Glass movement; however, her unique style and coloration process is entirely her own. "I approach my work two-dimensionally," she explains, "like a painter to a canvas or a weaver using thread to create an intricate tapestry. My glass pieces are compositions, and, atypical to glass blowing in general, they have a 'front.' Generally my forms have an Asian influenced simplicity, which allows for my complex coloration process. I build layer upon layer of color using glass in all particle sizes – powder, cane, frit, and rod – like a painter's palette, to create original homogeneous coloration and truly one-of-a-kind work."

www.solinglass.com

Randi Solin estableció el Estudio Solinglass con su ex-esposo David, en Mt. Shasta, California en el año 1995, luego se mudó a su dirección actual en Brattleboro, Vermont. Trabajando y diseñando de manera independiente, con sus asistentes en vidrio templado Marie Walker y George Billesimo, y con el especialista en frío Michael Wind, desde el año 2001, el trabajo de Solin ha sido adquirido para las colecciones permanentes en la Casa Blanca en Washington, D.C., las embajadas americanas en Argelia y Guinea, y ha sido incluido en exposiciones individuales y grupales en galerías y museos alrededor del país. Su trabajo está actualmente representado en más de cien galerías de arte en todo el país.

Solin incorpora técnicas encontradas tanto en el estilo clásico veneciano de vidrio soplado y el Arte Americano de Vidrio en movimiento; sin embargo, su estilo único y proceso de coloración es auténticamente suyo. "Yo enfoco mi trabajo en dos dimensiones" ella explica, "como un pintor a un lienzo o un tejedor utilizando hebras de hilo para crear un intrincado tapete. Mis piezas de vidrio son composiciones, como algo típico en soplado de vidrio, tienen un 'frente.' Generalmente mis formas poseen una influenciada simplicidad asiática, que permite desarrollar mi complejo proceso de coloración. Yo construyo capas sobre capas de color utilizando partículas de vidrios de diferentes tamaños – polvo, vara, partículas fundidas y bastoncitos – similar a la paleta de un pintor, para crear una coloración homogénea y un trabajo único en su género.

www.solinglass.com

Randi Solin



Maglione, 2008

Glass, 9 ½ x 18 ½ x 5 in. Courtesy of the artist, Brattleboro, Vermont

Maglione, 2008

Vidrio, 24,1 x 47 x 12,7 cm. Cortesía de la artista, Brattleboro, Vermont

Pat Walsh (born 1949)

"Living in Colorado for the past ten years has had an immense impact on my painting. Like the landscape here, my work is constantly changing. My studio is located on the banks of the Yampa River in downtown Steamboat Springs, and it is there that I work (and frequently struggle) to distill my memories and impressions and photography into images that attempt [to] convey my personal response to the beauty that surrounds me.

I enjoy working in a diverse range of media, from graphite and charcoal to oil paint, monotype and pastel. The organic nature of the media itself is compelling – it defies control and offers surprises at every turn, sort of like life itself."

www.patwalsh.30art.com

"Vivir en Colorado durante los últimos diez años ha causado un gran impacto en mi pintura. Como el paisaje en este sitio, mi trabajo varía constantemente. Mi estudio está ubicado en los bancos del río Yampa en el centro de Steamboat Springs, y es allí donde yo trabajo (y frecuentemente lucho) para destilar mis recuerdos, impresiones y fotografías en imágenes que intentan plasmar mi respuesta personal a la belleza que me rodea.

Disfruto trabajar con una gran variedad de elementos, desde grafito y carboncillo a pintura al aceite, monotipo y pastel. La naturaleza de los medios es muy atractiva de por sí – desafía el control y como la vida misma ofrece innumerables sorpresas."

www.patwalsh.30art.com

Pat Walsh



[Gathering Storm I](#) (half of a diptych), 2008
Oil on canvas, 36 x 36 in. Courtesy of the artist, Steamboat Springs, Colorado

[Recopilación de Tormentas I](#) (mitad de un díptico), 2008
Oleo sobre lienzo, 91,4 x 91,4 cm. Cortesía de la artista, Steamboat Springs, Colorado

Pat Walsh



Gathering Storm II (half of a diptych), 2008

Oil on canvas, 36 x 36 in. Courtesy of the artist, Steamboat Springs, Colorado

Recopilación de Tormentas II (mitad de un díptico), 2008

Oleo sobre lienzo, 91,4 x 91,4 cm. Cortesía de la artista, Steamboat Springs, Colorado

Pat Walsh



Fourteen, 2008

Oil on canvas, 36 x 36 in. Courtesy of the artist, Steamboat Springs, Colorado

Catorce, 2008

Oleo sobre lienzo, 91,4 x 91,4 cm. Cortesía de la artista, Steamboat Springs, Colorado

Acknowledgments ♦ Reconocimientos

Washington

Robert Soppelsa, Curator/Curador
Theresa Beall, Registrar/Matriculadora
Marcia Mayo, Senior Editor/Editora Jefa
Sally Mansfield, Editor/Editora
Amanda Brooks, Imaging Manager and Photographer/Gerente de Imagen

Asunción

Priyadarshi Sen, Supervisory General Services Officer/Gerente de Servicios Generales
Jorge Lizarralde, Assistant General Services Officer/Gerente Adjunto de Servicios Generales
James Russo, Public Affairs Officer/Director de Prensa y Cultura
Sean McIntosh, Assistant Public Affairs Director/Director Adjunto de Prensa y Cultura
Mabel Stampf and Antonio Baez, Customs/Shipping Expeditors/Asistentes de Trámites Aduaneros
Susana Valdez, Translator/Traductora
Mona A. Kuntz, Management Officer/ Directora Administrativa

Vienna • Viena

Nathalie Mayer, Graphic Designer/Diseñadora Gráfica



Published by the ART in Embassies Program
U.S. Department of State, Washington, D.C.
October 2009